

вещь створюватиме фінальний текст, спираючись на свої знання в предметній галузі). Багато типів матеріалів в принципі не призначені для МП: тексти, де неточність перекладу може поставити під загрозу здоров'я людини, працездатність складного приладу або крупний контракт, документи, що мають на увазі юридичну відповідальність (договори, гарантійні зобов'язання) і вимагають контролю людини. МП непридатний для маркетингових матеріалів, де текст фактично переосмислюється в новому культурному контексті і створюється наново.

Системи МП поділяються на три категорії: системи на основі граматичних правил (RBMТ), статистичні системи (SMT) і найбільш перспективні гібридні системи, що поєднують переваги тих і інших. МП зазвичай складається з лінгвістичного опису вхідної і вихідної мов (тобто автоматичних словників) граматик формальних і алгоритму (тобто інструкції по використанню цих словників і граматик, орієнтованою тільки на їх форму), на основі якого виконується сам переклад. Повний процес МП складається з таких основних етапів: 1) аналіз тексту на вхідній мові (пошук слів у словнику, морфологічний і синтаксичний аналіз, моделюється розуміння тексту); 2) перетворення (перехід від структури тексту на вхідній мові до структури тексту на вихідній мові); 3) синтез тексту на вихідній мові (синтаксичне і морфологічне оформлення тексту, моделюється будова тексту).

Нині МП залишається проблемою, хоча створено чимало програм перекладу нескладних текстів у США, Великобританії, Франції, Чехії, Росії, Україні. Системи автоматизованого перекладу поки грають лише допоміжну роль і в змозі задовільно декодувати і перекласти лише нескладні синтаксичні і лексичні конструкції. Їм поки не під силу знатися на багатозначності, всіляких алюзіях і недомовках, властивих більшості неадаптованих текстів.

Климова В.О.
НТУ «ХП»

СПЕЦИФІКА КОМП'ЮТЕРНОГО ДИСКУРСУ В АНГЛІЙСЬКИХ ЧАТАХ

Інтернет сьогодні – це найбільше джерело інформації, яке знало людство. А його можливості, такі, як оперативність, швидкість і доступність зв'язку між користувачами на великих відстанях, дозволяють використовувати Інтернет не лише як інструмент для пізнання, але і як інструмент для спілкування.

Поняття «комп'ютерний дискурс» можна трактувати по-різному. З однієї точки зору - це будь-яке спілкування в комп'ютерних мережах, спілкування з використанням електронних сигналів комунікації. З іншого боку, комп'ютерний дискурс можна визначити як спілкування на тематику, пов'язану з комп'ютерами. Цю статтю присвячено вивченню комп'ютерного дискурсу на прикладі чатів, де спілкування відбувається англійською мовою (тобто в цій роботі за основу взятий перший підхід).

Сучасний світ і стиль життя вимагає нових мовних засобів комунікації або трансформації старих. Сленг, вироблений користувачами Інтернету, переходить в загальноповживану лексику. Можна сказати, що основним джерелом поповнення словникового запасу мови слугує саме неформальне мовлення.

Для лексичного оформлення текстів комп'ютерного дискурсу характерна, передусім, насиченість мови різноманітними скороченнями і аббревіатурами. Серед скорочень слів щоденного вживання є тенденція скорочувати довгі слова, наприклад *tmr* замість *tomorrow*, *wanna* замість *want to*, *pls* або *plz* замість *please*, *ppl* замість *people*, *nm* замість *not married*, *av* замість *have*, *coz* замість *because*, *hun* замість *honey* та ін.

Скорочуються також і часто вживані в розмовній мові словосполучення і речення. Наприклад: *AAMOF* = *As A Matter Of Fact*; *TTYL* = *Talk To You Later*; *TYVM* = *Thank You Very Much*; *ROTFL* - *Rolling On The Floor Laughing*; *AFAIK* - *As Far As I Know*, *BTW* - *By The Way*, *AKA* - *Also Known As*, *RTFM* - *Read The Following Manual*; *FAQ* - *Frequently Asked Questions*, *PM me* - *send me a private message* та ін.

Функції скорочень в комп'ютерному спілкуванні такі:

- 1) заощадження часу на написання повідомлень;
- 2) підвищення виразності тексту (використовуються різні форми посилення експресивності, наприклад: *U* замість *you*; *2* замість *too*, *to*; *B* замість *be*; *4* замість *for*; *2b* замість *to be*; *B4* замість *before*, *4u* замість *for*

you, 2u замість *to you*, *I* замість *one* в поєднаннях *every1, any1, R* замість *are*, та ін.);

3) лімітивна функція – полягає в тому, щоб обмежити коло учасників спілкування. Аббревіатури в комп'ютерних текстах можна назвати кодовими, оскільки вони відомі тільки учасникам спілкування в комп'ютерному середовищі, а для інших перетворюються на незрозумілу мову.

Вивчення комп'ютерного дискурсу тільки починається. Перспективи вивчення цієї теми полягають в аналізованні специфіки різних жанрів даного типу спілкування, міжкультурних особливостей використання англійської мови як засобу міжнародного спілкування у віртуальному просторі.

Отже, сьогодні для того, щоб спілкуватися в чатах недостатньо володіти англійською мовою в її класичному варіанті, оскільки, щонайменше, це виглядатиме смішно або ви просто не зрозумієте, про що учасники чату ведуть розмову. Окрім того, сьогодні чати є основним джерелом кібер-сленгу, який все більше проникає в усі сфери людського спілкування.

Кобелева А.В.
НТУ «ХП»

ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО МОЛОДІЖНОГО СТУДЕНТСЬКОГО СЛЕНГУ

Об'єктом даного дослідження є сучасний український молодіжний сленг. А що ж таке сленг взагалі?

Тлумачний словник Т. Ф. Єфремової наводить таку дефініцію терміна *сленг*: «Сленг – це сукупність слів і виразів, уживаних представниками певних груп, професій і т.п., що складає шар розмовної лексики, який не відповідає нормам літературної мови (зазвичай стосовно до англійських країн)».

Із лінгвістичної точки зору найбільш вдалим є формулювання: «Сленг – це стиль мови, що посідає місце, антитетичне занадто формальній, офіційній мові».

Відмінність відтінкових значень професіоналізмів та арго від сленгу підкреслює О. Є. Матюшенко: «Сленг – це особливий історично сформований більшою або меншою мірою спільний для всіх соціальних верств мовців варіант переважно лексичних норм, який існує головним